

MEDZINÁRODNÝ BESTSELLER

# VRAŽDA MEDZI RIADKAMI

Jedna vražda. Pätnásť podozrivých.  
Dokážete odhalit' pravdu?



*Janice Hallettová*



EDÍCIA  
MIMO ZÁKONA



***VRAŽDA  
MEDZI  
RIADKAMI***

*Janice Hallettová*

TATRAN

Z anglického originálu Janice Hallett: THE APPEAL,  
ktorý vyšiel vo vydavateľstve VIPER, part of Serpent's Tail,  
an imprint of Profile Books Ltd, Londýn 2021,  
preložila Simona Klimková.  
Vyšlo vo Vydavateľstve TATRAN, Bratislava 2022 ako 5364. publikácia  
a 38. zväzok edície Mimo zákona.

Vydanie I.

Prebal a väzbu navrhol Peter Zentko.  
Zodpovedná redaktorka Katarína Vilhanová  
Jazykoví redaktori Ivana Fábryová, David Grich  
Technický redaktor Peter Zentko  
Sadzba RS Servis, Bratislava  
Vytlačil FINIDR, s.r.o., Český Těšín.

[www.slovtatran.sk](http://www.slovtatran.sk)

:: knihy pre **hodnotnejší** život

All rights reserved.

Copyright © Janice Hallett, 2021  
Translation © Simona Klimková 2022  
Slovak edition © Vydavateľstvo TATRAN 2022

ISBN 978-80-222-1368-4

*Pre divadelný súbor Raglan*



*Sandra, doručte to, prosím, Femimu  
a Charlotte*

Olufemi Hassan  
Charlotte Holroydová

Zdravím Vás,

ako som už spomínal, najlepšie bude, ak vôbec nebudete poznať pozadie, kým si neprečítate priložený materiál.

Prosím, majte na pamäti nasledujúce:

1. Podarilo sa nám získať len obmedzený počet emailov, esemesiek a správ, takže korešpondencia nie je úplná.
2. Z väčšej časti je však chronologická.
3. V snahe o vykreslenie kontextu som sem zahrnul aj dodatočný materiál – napríklad novinové výstrižky, aktivity zo sociálnych sietí a iné drobnosti.
4. Ak ešte natrafím na niečo zaujímavé, pošlem Vám to.

Dajte mi vedieť, čo si o tom myslíte.

*RT*

Roderick Tanner, Kráľovská súdna rada  
Senior Partner  
Tanner & Dewey, s. r. o.



**Femi**

Došlo ti to?

**Charlotte**

Práve som to dostala. Listujem v tom. Je toho *dost*. Uf.

**Femi**

Musíme sa len skoncentrovať, ponoriť sa do toho a získať ucelenú predstavu.

**Charlotte**

Ale videl si to? Sú to samé emaily a správy. Ktovie, prečo nám Tanner nechce povedať viac? Už teraz ma to zaujíma.

**Femi**

Možno sa nám snaží vysvetliť, o čom tá práca je. Nie vždy budeme vedieť, čo sa stalo. Potrebujeme len preskúmať rôzne interpretácie, zanalyzovať ich a vyvodiť z toho niečo solídne.

**Charlotte**

Musím sa odhlásiť. Sústrediť sa. Pokecáme o tom večer?

**Femi**

Dobrý plán. Podme na to.

**Charlotte**

Príjemné čítanie.

MUDr. Sonja Ajanlekoková, bakalár medicíny (Nigéria) 2008, diplom z Kráľovskej vysokej školy pôrodnictva a gynekológie  
na adresu Lekári bez hraníc  
Budova Orion, 3. poschodie  
Jorissenova 49  
Braamfontein 2017  
Johannesburg  
Južná Afrika

27. február 2018

### Odporúčanie:

Samantha Greenwoodová pracovala pre Lekárov bez hraníc ako dobrovoľná zdravotná sestra od septembra 2010 do januára 2018. Bola cennou a obľúbenou členkou tímu ženského oddelenia, asistovala pri prenatálnej a popôrodnej starostlivosti, pri nápravách fistúl a pri projektoch sexuálneho vzdelávania vo vidieckych komunitách. Je to čestná, pracovitá a zásadová žena, ktorá sa nebojí vyjadriť svoj názor.

Samantha Greenwoodová tiež vykonávala pohotovostnú lekársku výpomoc v Čade, Južnom Sudáne a Stredoafrickej republike, asistovala pri operáciách vynútených ozbrojeným konfliktom: extrakcie striel, amputácie končatín, odstránenie očí a urgentné ošetrenia rán, z ktorých mnohé sa vykonávali v náročných podmienkach. O jej odbornej príprave a správaní som počula len samé chvály.

Samanthu Greenwoodovú bez váhania odporúčam na pozíciu zdravotnej sestry a ošetrovatelky.

S pozdravom

MUDr. Sonja Ajanlekoková, bakalár medicíny (Nigéria) 2008, diplom z Kráľovskej vysokej školy pôrodnictva a gynekológie, koordinátorka projektu Lekári bez hraníc

Lekári bez hraníc je medzinárodná nezávislá lekárska humanitárna organizácia. Ponúka pomoc ľuďom v núdzi bez ohľadu na rasu, náboženstvo, pohlavie alebo politickú príslušnosť. Naše konanie sa riadi lekárskou etikou a zásadami neutrality a nestrannosti.

Anglická charitatívna organizácia reg. pod č. 1026588

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Prepáč!  
DÁTUM: 26. marec 2018 o 6.39  
KOMU: Martin Hayward

Milý Martin,

prepáč, že Ťa obťažujem. Včera na skúške sa mi nepodarilo porozprávať s Helen. Mohol by si jej, prosím, niečo odkázať? V sobotu sa na predstavenie príde pozrieť moja nová kolegyňa Sam. Bola by som rada, keby sa pridala k súboru Fairway. S divadlom nemá žiadne skúsenosti, navyše posledné roky žila v Afrike, no je vydatá, a tak by sme ich oboch mali podchytiť, kým sú tu noví a nemajú priateľov! Je veľmi milá – zdravotná sestra na geriatrici, takže pracuje na zmeny, búú –, ale jej manžel je pravdepodobne v rovnakom veku (tridsiatnici) a Helen spomínala, že súrne potrebujeme mužov, hlavne ak chceme najbližšie robiť *Všetkých mojich synov*. To len pre prípad, že by sa s nimi Helen po predstavení rozprávala, aby vedela, že ich má lanáriť ostošesť. Vďaka, Martin. S pozdravom Issy

---

OD: Martin Hayward  
PREDMET: Re: Prepáč!  
DÁTUM: 26. marec 2018 o 18.16  
KOMU: Isabel Becková

Odkážem. Pozdravujem.

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Deň po!  
DÁTUM: 1. apríl 2018 o 10.45  
KOMU: Martin Hayward

Uf! Chvalabohu, že je to za nami. Niežeby sa mi nepáčilo hrať slúžku Edith (páčilo), ale zosúladiť skúšky a učenie sa textu so zme-nami, bolo ako snažiť sa žiť dva životy súčasne. V každom prípade, Sam bola z predstavenia nadšená! Asi nechodia často do

divadla, lebo sa pýtala, či sme si hru napísali sami. Vysvetlila som jej, že autorom je Noel Coward. Helen sa rozprávala so Sam a s jej manželom (Kel? Kelly?), a ak ich niekto presvedčí, aby sa k nám pridali, tak je to ona. Helen absolútne žiarila, však? Všetci moji kamaráti vrelí, aká bola skvelá. Nikto nechápe, ako dokáže maňažovať súbor Fairway, viesť Majer a popritom sa učiť texty. Musíš ju ohromne podporovať, Martin! Pozdrav odo mňa Paige a Jamesa. Včera večer ste boli všetci takí zaneprázdnení, že som ani nemala príležitosť pohovoriť si s Vami! Ste taká roztomilá rodina! Ešte raz vďaka a dúfajme, že Sam s Kelom sa pri ďalšej hre pridajú k Fairway. S pozdravom Issy

---

OD: Martin Hayward  
PREDMET: Re: Deň po!  
DÁTUM: 1. apríl 2018 o 19.32  
KOMU: Isabel Becková

Vďaka. Pozdravujem.

---

OD: Admin súboru Fairway  
PREDMET: Všetci moji synovia  
DÁTUM: 2. apríl 2018 o 11.08  
KOMU: Súčasní členovia

Zdravím všetkých, zatiaľ čo potichu ukladáme *Rozmarného ducha* na odpočinok, naše myšlienky sa obracajú na ďalšiu inscenáciu. Výbor vybral hru *Všetci moji synovia* od Arthura Millera. Režirovať bude Martin, asistovať mu bude James. Prosím, majte na pamäti, že pre túto hru budete musieť popracovať na americkom prízvuku. Milujeme výzvy.

Konkurzy sa uskutočnia v nedeľu 8. a v pondelok 9. apríla v pastoračnom centre. Ak by ste chceli priviesť potenciálnych nových členov, smelo do toho. Helen zabezpečí po nedelňajšom konkur-

ze víno, čipsy atď. Prosím, dbajte na to, aby sa nováčikovia cítili príjemne. Zároveň by som Vás chcel poprosiť, aby rodičia nenosili na konkurzy veľmi malé deti. Martin s Jamesom sa musia sústrediť a nie je reálne, aby drobcí vydržali pokojne a potichu sedieť dve hodiny. Ak sa potrebujete večer na konkurzoch prestriedať – jeden večer mama, druhý ocko –, dá sa to zariadiť.

Ešte raz Vám všetkým ďakujeme za úspech *Rozmarného ducha*. Tešíme sa na stretnutie s Vami všetkými – a ďalšími ľuďmi – ôsmeho.

### Výbor súboru Fairway

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Dnes konkurz!  
DÁTUM: 8. apríl 2018 o 7.44  
KOMU: Samantha Greenwoodová

Čauko, Sam,

vďaka za včerajšiu výpomoc. Oddelenie je katastrofa, keď je toľko ľudí mimo. Neviem, čo by som si bez Teba počala. Nemáme tu síce toľko levov a tigrov ako v Afrike, ale na geriatrici to vie byť dosť divoké! Hádám si to cez víkend dospala.

Nemôžem sa dočkať, až Ťa s Kelom predstavím divadelnému súboru. Nech Vás neodradí atmosféra na konkurze. Nemusíte hrať – dlhoroční členovia aj tak vždy dostanú tie najlepšie roly, môžete robiť kopolu iných vecí. Helen ste už stretli na predstavení, je skvelá a vždy hrá hlavnú rolu –, ale všetci sú naozaj priateľskí a príprava inscenácie je veľmi vzrušujúca. Človek sa cíti ako súčasť komunity; obaja si to užijete, sľubujem. Členstvo vo Fairway mi zachránilo život. Naozaj. Vrelo odporúčam. S pozdravom Issy

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Všetci moji synovia!  
DÁTUM: 9. apríl 2018 o 23.02  
KOMU: Martin Hayward  
KOMU: James Hayward

Ahojte,

skvelé konkurzy! Aká zaujímavá hra. Dosť vážna, no aj tak sa dá pochopiť. Helen predčítala rolu matky naozaj výborne. Bolo milé vidieť malú Poppy pobeťovať okolo. Nemôžem uveriť, že už má dva. Paige bola ako obrázok. Človek by ani nepovedal, že vôbec rodila. A kto by si bol pomyslel, že Helen je už babka?

Moji priatelia Sam a Kel by boli pre súbor veľkým prínosom. Nie som odborníčka, no na to, že nikdy predtým nehral, predčítal rolu syna veľmi dobre. Viem, že nemajú do čoho pichnúť, keďže roky pracovali ako dobrovoľníci v Afrike. Sam naznačila, že nechceli veľmi odísť, takže podľa mňa sa tunajšiemu životu ťažko prispôsobujú. Ale to len medzi nami. Som presvedčená, že ak by mali pocit, že sú tu naozaj vítaní, a dostali by v hre nejaké roly, veľa by to pre nich znamenalo. V každom prípade dúfam, že sa s Helen máte dobre, a teším sa na oznámenie obsadenia. S pozdravom Issy

---

OD: Isabel Becková

PREDMET: Nejaké novinky?

DÁTUM: 16. apríl 2018 o 13.09

KOMU: Sarah-Jane MacDonaldová

Ahoj, SJ,

máš nejaké správy o hre? Po konkurze som posielala email Martinovi a Jamesovi, ale neodpovedali mi a nechcela som ich znovu obťažovať. Predpokladám, že Helen bude hrať matku, no umieram od zvedavosti, či obsadili aj mojich kamarátov Sam a Kela. S pozdravom Issy

---

OD: Sarah-Jane MacDonaldová

PREDMET: Re: Nejaké novinky?

DÁTUM: 16. apríl 2018 o 13.22

KOMU: Isabel Becková

Helen by bola dokonalá Kate Kellerová. Má najlepšiu prízvuk a je v rovnakom veku, nehovoriac o tom, že je naša najcharizmatickejšia herečka.

Sarah-Jane MacDonallová

---

OD: Isabel Becková

PREDMET: Re: Nejaké novinky?

DÁTUM: 16. apríl 2018 o 13.34

KOMU: Sarah-Jane MacDonallová

Ahoj, SJ,

jednoznačne! Helen je pre matku najlepšia voľba. Ani na okamih mi nenapadlo, že by to tak nebolo. Len rozmýšľam, či už obsadili aj ostatné roly. Ide o to, že som Sam a Kela povzbudzovala, aby sa pridali k súboru, a teraz, keď sa preň nadchli, nechcem, aby vychladli. Bolo by milé, keby obaja dostali rolu. Vieš, aké to je, keď je človek niekde nový a nikoho nepozná. Tiež som to kedysi zažila, preto som si ich zobrala pod ochranné krídla, aby si mi rozumela. Dúfam, že sa s Harleym máte dobre. Rastie ako z vody, je to milý mladý muž. Ak sa niečo dozvieš, daj mi vedieť! S pozdravom Issy

---

OD: Admin súboru Fairway

PREDMET: Obsadenie rolí – Všetci moji synovia

DÁTUM: 17. apríl 2018 o 17.38

KOMU: Súčasní členovia

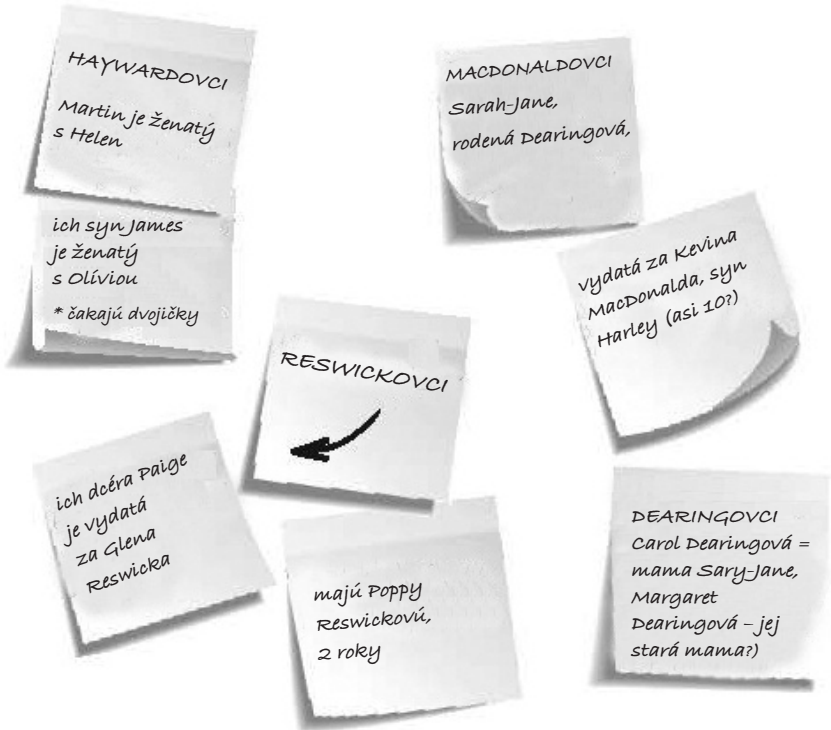
Prepáčte, u Haywardovcov sa momentálne toho dostá deje, ale aby som nezdržoval, pripájam zoznam obsadených rolí. Dátumy skúšok zatiaľ neviem potvrdiť. Majte so mnou strpenie. Pozdravujem.

Súbor Fairway  
Arthur Miller – *Všetci moji synovia*

Obsadenie

Kate Kellerová  
Joe Keller  
MUDr. Jim Bayliss  
Frank Lubey  
Sue Baylissová  
Lýdia Lubeyová  
Chris Keller  
Bert  
Ann Deeverová  
George Deever

*Helen Grace-Haywardová*  
*John O'Dea*  
*Kevin MacDonald*  
*Kel Greenwood*  
*Sam Greenwoodová*  
*Paige Reswicková*  
*Barry Walford*  
*Harley MacDonald*  
*Sarah-Jane MacDonaldová*  
*Nick Walford*





OD: Lauren Maldenová  
PREDMET: Mrzí ma to, zlatko  
DÁTUM: 17. apríl 2018 o 18.23  
KOMU: Isabel Becková

Ahoj, zlatko,

och, musíš byť sklamaná. Mrzí ma, že si nedostala rolu. V role slúžky si bola taká dobrá, čo si ten Martin myslí? Včera sme mali s Joshom prvé výročie. Nikdy by som neverila, že rok môže ubehnúť tak rýchlo. Sme takí zamilovaní, až je to trápne. Prepáč, že som sa neozvala. Stala sa zo mňa kamarátka, čo si nájde frajera a zlahne sa po nej zem. Problém je v tom, že tieto retro diskotéky sú riadna makačka (celonočné zmeny v mojom veku, búú), ale aj zábava. Mala by si sa pridať, doniesť nejakých kamošov. Možno sa mi podarí vybaviť zľavu pre známych. Keďže nie si v ďalšej hre, môžeš si teraz vyhodiť z kopýtka. Cmuky-cmuk, L xx

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Re: Mrzí ma to, zlatko  
DÁTUM: 17. apríl 2018 o 18.33  
KOMU: Lauren Maldenová

To, že som nedostala rolu, je v pohode. Môžem pomáhať ostatným s učením textu a možno robiť niečo v zákulisí. Som rada, že sa máš dobre. Issy

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Hurááááá!  
DÁTUM: 17. apríl 2018 o 18.39  
KOMU: Samantha Greenwoodová

Juchúúú! Blahoželám! Mám z Vás oboch veľkú radosť. So zosúladením skúšok so zmenami sa netrápte – voľačo vymyslíme. Netušila som, že aj Kel pracuje u sv. Anny – ale na psychiatriu nikdy nechodím. Môžeme sa všetci stretnúť a budem Vám pomáhať učiť sa texty počas obednej pauzy alebo po práci. Len čo príde rozpis skú-

šok, môžete si vymeniť služby s Gaynor a Rileyem (má dlhy, takže vždy chce hodiny navyše; jeho priateľ neznáša, keď robí nočné, tak si s Vami vymení denné). Užijete si to! S pozdravom Issy

---

OD: Sarah-Jane MacDonaldová

PREDMET: Rozpis skúšok

DÁTUM: 20. apríl 2018 o 9.19

KOMU: Martin Hayward

Martin, ešte som nedostala rozpis skúšok. Ak si ho už rozposlal, prosím, prepošli mi ho znovu, aby som si mohla zariadiť opatrovanie a pod. A aj scenáre. Viem, že si chcel, aby sme mali všetci verziu Drake Classics, ale je najdrahšia a nevidím dôvod, prečo by sme si ich mali kupovať sami, hlavne ak Harley je dieťa.

Sarah-Jane MacDonaldová

---

OD: Nick Walford

PREDMET: Rozpis skúšok

DÁTUM: 20. apríl 2018 o 11.50

KOMU: Martin Hayward

Ahoj, kedy bude prvá skúška? Nevieť sa dočkať, ako sa pri tejto hre blysne.

P. S.: Katastrofálnych 5 : 0.

---

OD: Isabel Becková

PREDMET: Prepáč!

DÁTUM: 21. apríl 2018 o 8.29

KOMU: Martin Hayward

Milý Martin,

prepáč, že Ťa obťažujem, ale ja, Sam a Kel by sme radi vedeli, kedy sa začnú skúšky *Všetkých mojich synov*? Obsadenie bolo oznámené už pred dvomi týždňami. Zbehla som na Majer, či tam nestretne Helen, ale Polka na recepcii mi povedala, že je preč. Dúfam,

že je všetko v poriadku. Kúpili sme si scenáre (aj ja som si jeden zaobstarala, aby som mohla vypomôcť) a už sa usilovne učia texty. Zábavné, ako ľahko si človek osvojí prízvuk, keď vyslovuje slová, ktoré sú v ňom napísané. Nevieť sa dočkať, kedy začneme. Pozdrav Helen, Paige, Jamesa a Poppy. S pozdravom Issy

---

OD: Sarah-Jane MacDonaldová  
PREDMET: Rozpis skúšok  
DÁTUM: 21. apríl 2018 o 9.11  
KOMU: Joyce Walfordová

Joyce, čo sa deje? Nespomínali Martin a Helen v práci niečo o skúškach?

---

OD: Sarah-Jane MacDonaldová  
PREDMET: Rozpis skúšok  
DÁTUM: 21. apríl 2018 o 9.14  
KOMU: Isabel Becková

Dostala si rozpis skúšok? Musím si zariadiť veci a bez dátumov sa to nedá. Poslala som email Joyce, ktorá je s Helen a Martinom každý deň. Žiadna odpoveď.

Sarah-Jane MacDonaldová

---

OD: Isabel Becková  
PREDMET: Re: Rozpis skúšok  
DÁTUM: 21. apríl 2018 o 9.18  
KOMU: Sarah-Jane MacDonaldová

Ahoj, SJ,

milé, že si sa ozvala. Ani ja ešte nemám rozpis skúšok. So Sam a Kelom sme sa do toho pustili a učíme sa texty. Prízvuk je oveľa jednoduchší, ako by si človek myslel, takže si nerob starosti, či Ti to pôjde. Sam si veľmi rada predčítava texty so mnou. Nikdy predtým nehrala, ale je prirodzený talent. To s tým rozpisom skúšok je zvláštne. Helen a Martin sú takí zaneprázdnení, že ich nechcem

otravovať. Teší sa Harley na svoju prvú dospelácku rolu? Aké super, že Ty, Kevin aj Harley účinkujete v inscenácii. Daj mi vedieť, ak sa budeš chcieť stretnúť kvôli učeniu textov. Ahoj, Issy

---

OD: Sarah-Jane MacDonaldová  
PREDMET: Re: Rozpis skúšok  
DÁTUM: 21. apríl 2018 o 9.20  
KOMU: Isabel Becková

Prízvuk ma netrápi, len termíny skúšok.  
Sarah-Jane MacDonaldová

---

OD: Barry Walford  
PREDMET: Dátumy  
DÁTUM: 21. apríl 2018 o 10.10  
KOMU: Martin Hayward

Budú skúšky 6., 14., 27. alebo 31.? V prvé dva termíny mám skúšky z krav maga a ostatné futbal. Zdravím, Barry